

A DICTIONARY OF BIRD NAMES IN THREE LANGUAGES

Gerard Gorman

During the writing of *A GUIDE TO BIRDPWATCHING IN HUNGARY* (Corvina, Budapest, 1990), it was, of course, necessary for me to refer to various ornithological publications in Hungarian (e. g. *Európa madarai*, Gondolat), and also to articles written by Hungarian authors in English, or translated into English, in journals such as the present volume. It became apparent in the course of my research and reading that different authors used not only different Latin names, as is often the case, but also different Hungarian names. Furthermore, various translations used American and/or British bird names in a somewhat haphazard manner. Wading through and crossreferencing the names used in these publications proved to be a time-consuming and frustrating task to say the least. I am aware that this situation, that is, of the use of varied scientific and vernacular names, is an on-going problem and one not confined to Hungary. Even in Britain, where large numbers of ornithological and birdwatching books are published every year, no absolute standard has been agreed upon. However, for the purposes of eliminating basic errors, such as the use of both American and British names in the same text, the problem of bird names sounding the same in two languages but being in fact totally different species e. g. Herring Gull (*Larus argentatus*) being confused with Hering-siraly (*Larus fuscus*), or the use of literally translated names (an example being Nyári lud (*Anser anser*) rendered into English as „Summer Goose”, the Hungarian „nyár” being „summer” in English!), I have compiled the following list of bird names in English, Latin and Hungarian.

It is not intended to be a definitive standard, however, I hope it will be of help to readers, translators and Hungarian authors writing in English until agreement exists as to the „correct” names to use in these three languages. As the list was originally compiled to accompany an English text it uses English names in an alphabetical order as its point of reference. This of course means that those wishing to refer from a Hungarian name to an English one will be disadvantaged until a complete three-way list is compiled. As far as the first two languages were concerned, my basic reference was one of the most frequently used field-guides in Hungary, *THE BIRDS OF BRITAIN AND EUROPE* (Collins). I am indebted to *Dr. Gábor Magyar* for his invaluable assistance as regards the Hungarian names listed. Only those species recorded in Hungary since 1970 have been included.

DICTIONARY OF BIRD NAMES

ENGLISH	LATIN	HUNGARIAN
Accentor, Alpine	<i>Prunella collaris</i>	Havasi szürkebegy
Avocet	<i>Recurvirostra avosetta</i>	Gulipán
Bee-eater	<i>Merops apiaster</i>	Gyurgyalag
Bittern	<i>Botaurus stellaris</i>	Bölömbika
Little	<i>Ixobrychus minutus</i>	Törpegém
Blackbird	<i>Turdus merula</i>	Feketerigó
Blackcap	<i>Sylvia atricapilla</i>	Barátposzáta
Bluethroat	<i>Luscinia svecica</i>	Kékbegy
Brambling	<i>Fringilla montifringilla</i>	Fenyőpinty
Bullfinch	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>	Süvöltő
Bunting, Girl	<i>Emberiza cirulus</i>	Sövénysármány
Corn	<i>calandra</i>	Sordély
Lapland	<i>Calcarius lapponicus</i>	Sarkantyús sármány
Little	<i>Emberiza pusilla</i>	Törpesármány
Pine	<i>Emberiza leucocephala</i>	Fenyősármány
Reed	<i>schoeniclus</i>	Nádi sármány
Rock	<i>cia</i>	Bajszos sármány
Snow	<i>Plectrophenax nivalis</i>	Hósármány
Bustard, Great	<i>Otis tarda</i>	Túzok
Little	<i>tetrax</i>	Reznek
Buzzard	<i>Buteo buteo</i>	Egerészölyv
Honey	<i>Pernis apivorus</i>	Darázsölyv
Long-legged	<i>Buteo rufinus</i>	Pusztai ölyv
Rough-legged	<i>lagopus</i>	Gatyás ölyv
Capercaillie	<i>Tetrao urogallus</i>	Siketfajd
Chaffinch	<i>Fringilla coelebs</i>	Erdei pinty
Chiffchaff	<i>Phylloscopus collybita</i>	Csilpcsalp füzike
Chough	<i>Pyrrhocorax pyrrhocorax</i>	Havasi varjú
Alpine	<i>graculus</i>	Havasi csóka
Coot	<i>Fulica atra</i>	Szárca
Cormorant	<i>Phalacrocorax carbo</i>	Kárókatona
Pygmy	<i>pygmeus</i>	Kis kárókatona
Corncrake	<i>Crex crex</i>	Haris
Crake, Baillon's	<i>Porzana pusilla</i>	Törpe vízicsibe
Little	<i>parva</i>	Kis vízicsibe
Spotted	<i>porzana</i>	Pettyes vízicsibe
Crane	<i>Grus grus</i>	Daru
Demoiselle	<i>Anthropoides virgo</i>	Pártásdaru
Crossbill	<i>Loxia curvirostra</i>	Keresztcsőrű
Crow, Hooded	<i>Corvus corone cornix</i>	Dolmányos varjú

Cuckoo	<i>Cuculus canorus</i>	Kakukk
Curlew	<i>Numenius arquata</i>	Nagy póling
Slender-billed	<i>tenuirostris</i>	Vékonycsőrű póling
Stone	<i>Burhinus oedicnemus</i>	Ugartyúk
Dipper	<i>Cinclus cinclus</i>	Vízirigó
Diver, Black-throated	<i>Gavia arctica</i>	Sarki búvár
Great Northern	<i>immer</i>	Jeges búvár
Red-throated	<i>stellata</i>	Északi búvár
Dotterel	<i>Eudromias morinellus</i>	Havasi lile
Dove, Collared	<i>Streptopelia decaocto</i>	Balkáni gerle
Rufous Turtle	<i>orientalis</i>	Keleti gerle
Stock	<i>Columba oenas</i>	Kék galamb
Turtle	<i>Streptopelia turtur</i>	Vadgerle
Duck, Ferruginous	<i>Aythya nyroca</i>	Cigányréce
Long-tailed	<i>Clangula hyemalis</i>	Jeges réce
Tufted	<i>Aythya fuligula</i>	Kontyos réce
White-headed	<i>Oxyura leucocephala</i>	Kékcőrű réce
Dunlin	<i>Calidris alpina</i>	Havasi partfutó
Dunnock	<i>Prunella modularis</i>	Erdei szürkebegy
Eagle, Booted	<i>Hieraeetus pennatus</i>	Törpesas
Golden	<i>Aquila chrysaëtos</i>	Szirti sas
Imperial	<i>heliaca</i>	Parlagi sas
Lesser Spotted	<i>pomarina</i>	Békászó sas
Short-toed	<i>Circaëtus gallicus</i>	Kígyászölyv
Spotted	<i>Aquila clanga</i>	Fekete sas
Tawny	<i>rapax</i>	Pusztai sas
White-tailed	<i>Haliaeetus albicilla</i>	Rétisas
Egret, Cattle	<i>Bubulcus ibis</i>	Pásztorgém
Great White	<i>Egretta alba</i>	Nagy kócsag
Little	<i>Egretta garzetta</i>	Kis kócsag
Eider	<i>Somateria mollissima</i>	Pehelyréce
King	<i>spectabilis</i>	Cifra pehelyréce
Falcon, Eleonora's	<i>Falco eleonoraë</i>	Eleonóra sólyom
Red-footed	<i>vespertinus</i>	Kék vércse
Fieldfare	<i>Turdus pilaris</i>	Fenyőrigó
Firecrest	<i>Regulus ignicapillus</i>	Tüzesfejű királyka
Flamingo, Greater	<i>Phoenicopterus ruber</i>	Flamingó
Flycatcher, Collared	<i>Ficedula albicollis</i>	Örvös légykapó
Pied	<i>hypoleuca</i>	Kormos légykapó
Red-breasted	<i>parva</i>	Kis légykapó
Spotted	<i>Muscicapa striata</i>	Szürke légykapó
Gadwall	<i>Anas strepera</i>	Kendermagos réce
Gallinule, Purple	<i>Porphyrio porphyrio</i>	Kék-fu
Garganey	<i>Anas querquedula</i>	Böjti réce
Godwit, Bar-tailed	<i>Limosa lapponica</i>	Kis goda
Black-tailed	<i>limosa</i>	Nagy goda

Goldcrest	<i>Regulus regulus</i>	Sárgafejű királyka
Goldeneye	<i>Bucephala clangula</i>	Kerceréce
Goldfinch	<i>Carduelis carduelis</i>	Tengelic
Goosander	<i>Mergus merganser</i>	Nagy bukó
Goose, Barnacle	<i>Branta leucopsis</i>	Apácalúd
Bean	<i>Anser fabalis</i>	Vetési lúd
Brent	<i>Branta bernicla</i>	Örvös lúd
Greylag	<i>Anser anser</i>	Nyári lúd
Lesser White-fronted	<i>erythropus</i>	Kis lilik
Pink-footed	<i>brachyrhynchus</i>	Rövidcsőrű lúd
Red-breasted	<i>Branta ruficollis</i>	Vörösnyakú lúd
White-fronted	<i>Anser albifrons</i>	Nagy lilik
Goshawk	<i>Accipiter gentilis</i>	Héja
Grebe, Black-necked	<i>Podiceps nigricollis</i>	Feketenyakú vöcsök
Great Crested	<i>cristatus</i>	Búbos vöcsök
Little	<i>Tachybaptus ruficollis</i>	Kis vöcsök
Red-necked	<i>Podiceps griseigena</i>	Vörösnyakú vöcsök
Slavonian	<i>auritus</i>	Füles vöcsök
Greenfinch	<i>Carduelis chloris</i>	Zöldike
Greenshank	<i>Tringa nebularia</i>	Szürke cankó
Gull, Black-headed	<i>Larus ridibundus</i>	Dankasirály
Common	<i>canus</i>	Viharsirály
Glaucous	<i>hyperboreus</i>	Jeges sirály
Great Black-backed	<i>marinus</i>	Dolmányos sirály
Herring	<i>argentatus</i>	Ezüstsirály
Lesser Black-backed	<i>fuscus</i>	Heringsirály
Little	<i>minutus</i>	Kis sirály
Mediterranean	<i>melanocephalus</i>	Szerecsensirály
Harrier, Hen	<i>Circus cyaneus</i>	Kékes rétihéja
Marsh	<i>aeruginosus</i>	Barna rétihéja
Montagu's	<i>pygargus</i>	Hamvas rétihéja
Pallid	<i>macrourus</i>	Fakó rétihéja
Hawfinch	<i>Coccothraustes</i>	
	<i>coccothraustes</i>	Meggyvágó
Hazelhen	<i>Tetrastes bonasia</i>	Császármadár
Heron, Grey	<i>Ardea cinerea</i>	Szürke gém
Night	<i>Nycticorax nycticorax</i>	Bakcsó
Purple	<i>Ardea purpurea</i>	Vörös gém
Squacco	<i>Ardeola ralloides</i>	Üstökös gém
Hobby	<i>Falco subbuteo</i>	Kabasólyom
Hoopoe	<i>Upupa epops</i>	Búbosbanka
Ibis, Glossy	<i>Plegadis falcinellus</i>	Batla
Jackdaw	<i>Corvus monedula</i>	Csóka
Jay	<i>Garrulus glandarius</i>	Szajkó
Kestrel	<i>Falco tinnunculus</i>	Vörös vércse
Lesser	<i>naumanni</i>	Fehérkarmú vércse

Killdeer	<i>Charadrius vociferus</i>	Ékfarkú lile
Kingfisher	<i>Alcedo atthis</i>	Jégmadár
Kite, Black	<i>Milvus migrans</i>	Barna kánya
Red	<i>milvus</i>	Vörös kánya
Kittiwake	<i>Rissa tridactyla</i>	Csüllő
Knot	<i>Calidris canutus</i>	Nagy partfutó
Lapwing	<i>Vanellus vanellus</i>	Bíbic
Lark, Calandra	<i>Melanocorypha calandra</i>	Kalandrapacsirta
Crested	<i>Galerida cristata</i>	Búbos pacsirta
Shore	<i>Eremophila alpestris</i>	Fülespacsirta
Short-toed	<i>Calandrella cinerea</i>	Sziki pacsirta
Linnet	<i>Acanthis cannabina</i>	Kenderike
Magpie	<i>Pica pica</i>	Szarka
Mallard	<i>Anas platyrhynchos</i>	Tőkés réce
Martin, House	<i>Delichon urbica</i>	Molnárfecske
Sand	<i>Riparia riparia</i>	Parti fecske
Merganser,		
Red-breasted	<i>Mergus serrator</i>	Örvös bukó
Merlin	<i>Falco columbarius</i>	Kis sólyom
Moorhen	<i>Gallinula chloropus</i>	Vízityúk
Nightingale	<i>Luscinia megarhynchos</i>	Fülemüle
Thrush	<i>luscinia</i>	Nagy fülemüle
Nightjar	<i>Caprimulgus europaeus</i>	Lappantyú
Nutcracker	<i>Nucifraga caryocatactes</i>	Fenyőszajkó
Nuthatch	<i>Sitta europaea</i>	Csuszka
Oriole, Golden	<i>Oriolus oriolus</i>	Sárgarigó
Ortolan	<i>Emberiza hortulana</i>	Kerti sármány
Osprey	<i>Pandion haliaëtus</i>	Halászsas
Ouzel, Ring	<i>Turdus torquatus</i>	Örvös rigó
Owl, Barn	<i>Tyto alba</i>	Gyöngybagoly
Eagle	<i>Bubo bubo</i>	Uhu
Hawk	<i>Surnia ulula</i>	Karvalybagoly
Little	<i>Athene noctua</i>	Kuvik
Long-eared	<i>Asio otus</i>	Erdei fülesbagoly
Pygmy	<i>Glaucidium passerinum</i>	Törpekuvik
Scops	<i>Otus scops</i>	Füleskuvik
Short-eared	<i>Asio flammeus</i>	Réti fülesbagoly
Snowy	<i>Nyctea scandiaca</i>	Hóbagoly
Tawny	<i>Strix aluco</i>	Macskabagoly
Tengmalm's	<i>Aegolius funereus</i>	Gatyáskuvik
Ural	<i>Strix uralensis</i>	Uráli bagoly
Oystercatcher	<i>Haematopus ostralegus</i>	Csigaforgató
Partridge	<i>Perdix perdix</i>	Fogoly
Pelican, Dalmatian	<i>Pelecanus crispus</i>	Borzas gödény
White	<i>onocrotalus</i>	Rózsás gödény
Peregrine	<i>Falco peregrinus</i>	Vándorsólyom

Phalarope, Grey	<i>Phalaropus fulicarius</i>	Laposcsőrű víztaposó
Red-necked	<i>lobatus</i>	Vékonycsőrű víztaposó
Pheasant	<i>Phasianus colchicus</i>	Fácán
Pintail	<i>Anas acuta</i>	Nyílfarkú réce
Pipit, Meadow	<i>Anthus pratensis</i>	Réti pityer
Red-throated	<i>cervinus</i>	Rozsdástorkú pityer
Tawny	<i>campestris</i>	Parlagi pityer
Tree	<i>trivialis</i>	Erdei pityer
Water	<i>spinoletta</i>	Havasi pityer
Plover, Golden	<i>Pluvialis apricaria</i>	Aranylile
Grey	<i>squatarola</i>	Ezüstlile
Kentish	<i>Charadrius alexandrinus</i>	Széki lile
Little Ringed	<i>dubius</i>	Kis lile
Ringed	<i>hiaticula</i>	Parti lile
Sociable	<i>Vanellus gregarius</i>	Lilebíbic
White-tailed	<i>leucurus</i>	Fehérfarkú lilebíbic
Pochard	<i>Aythya ferina</i>	Barátréce
Red-crested	<i>Netta rufina</i>	Üstökös réce
Pratincole,		
Black-winged	<i>Glaerola nordmanni</i>	Feketeszárnyú székicsér
Collared	<i>pratincola</i>	Székicsér
Quail	<i>Coturnix coturnix</i>	Fürj
Rail, Water	<i>Rallus aquaticus</i>	Guvat
Raven	<i>Corvus corax</i>	Holló
Redpoll	<i>Acanthis flammea</i>	Zsezse
Arctic	<i>hornemanni</i>	Szürke zsezse
Redshank	<i>Tringa totanus</i>	Piros lábú cankó
Spotted	<i>erythropus</i>	Füstös cankó
Redstart	<i>Phoenicurus phoenicurus</i>	Kerti rozsdafarkú
Black	<i>ochruros</i>	Házi rozsdafarkú
Redwing	<i>Turdus iliacus</i>	Szőlőrigó
Robin	<i>Erithacus rubecula</i>	Vörösbegy
Roller	<i>Coracias garrulus</i>	Szalakóta
Rook	<i>Corvus frugilegus</i>	Vetési varjú
Rosefinch, Common	<i>Carpodacus erythrinus</i>	Karmazsinpirók
Ruff	<i>Philomachus pugnax</i>	Pajzsoscankó
Saker	<i>Falco cherrug</i>	Kerecsensólyom
Sanderling	<i>Calidris alba</i>	Fenyérfutó
Sandpiper,		
Broad-billed	<i>Limicola falcinellus</i>	Sárjárom
Common	<i>Tringa hypoleucos</i>	Billegető cankó
Curlew	<i>Calidris ferruginea</i>	Sarlós partfutó
Green	<i>Tringa ochropus</i>	Erdei cankó
Marsh	<i>stagnatilis</i>	Tavi cankó
Pectoral	<i>Calidris melanotos</i>	Vándor partfutó
Purple	<i>maritima</i>	Tengeri partfutó

Terek	<i>Tringa cinerea</i>	Terekcankó
Wood	glareola	Réti cankó
Scaup	<i>Aythya marila</i>	Hegyri réce
Scoter, Common	<i>Melanitta nigra</i>	Fekete réce
Velvet	fusca	Füstös réce
Serin	<i>Serinus serinus</i>	Csicsörke
Shelduck	<i>Tadorna tadorna</i>	Bütykös ásólúd
Ruddy	ferruginea	Vörös ásólúd
Shoveler	<i>Anas clypeata</i>	Kanalsréce
Shrike, Great Grey	<i>Lanius excubitor</i>	Nagy őrgébics
Lesser Grey	minor	Kis őrgébics
Long-tailed	schach	Hosszúfarkú gébics
Red-backed	collurio	Tövisszúró gébics
Woodchat	senator	Vörösfejú gébics
Siskin	<i>Carduelis spinus</i>	Csíz
Skua, Arctic	<i>Stercorarius parasiticus</i>	Ékfarkú halfarkas
Great	skua	Nagy halfarkas
Long-tailed	longicaudus	Nyíl-farkú halfarkas
Pomarine	pomarinus	Szélesfarkú halfarkas
Skylark	<i>Alauda arvensis</i>	Mezei pacsirta
Smew	<i>Mergus albellus</i>	Kis bukó
Snipe	<i>Galligano galligano</i>	Sárszalonka
Great	media	Nagy sárszalonka
Jack	<i>Lymnocyptes minimus</i>	Kis sárszalonka
Sparrow, House	<i>Passer domesticus</i>	Házi veréb
Tree	montanus	Mezei veréb
Sparrowhawk	<i>Accipiter nisus</i>	Karvaly
Levant	brevipes	Kis héja
Spoonbill	<i>Platalea leucorodia</i>	Kanalsgém
Starling	<i>Sturnus vulgaris</i>	Seregély
Rose-coloured	roseus	Pásztormadár
Stilt, Black-winged	<i>Himantopus himantopus</i>	Gólyatöcs
Stint, Little	<i>Calidris minuta</i>	Apró partfutó
Temminck's	temmickii	Temminck-partfutó
Stonechat	<i>Saxicola torquata</i>	Cigány-csaláncsúcs
Stork, Black	<i>Ciconia nigra</i>	Fekete gólya
White	ciconia	Fehér gólya
Swallow	<i>Hirundo rustica</i>	Füstifecske
Swan, Bewick's	<i>Cygnus bewickii</i>	Kis hattyú
Mute	olor	Bütykös hattyú
Whooper	cygnus	Énekes hattyú
Swift	<i>Apus apus</i>	Sarlósfecske
Teal	<i>Anas crecca</i>	Csörgő réce
Marbled	angustirostris	Márványos réce
Tern, Black	<i>Chlidonias niger</i>	Kormos szerkő
Caspian	<i>Hydroprogne tschegrava</i>	Lócsér

Common	<i>Sterna hirundo</i>	Küszvágó csér
Gull-billed	<i>Gelochelidon nilocita</i>	Kacagócsér
Little	<i>Sterna albifrons</i>	Kis csér
Sandwich	<i>sandvicensis</i>	Kenti csér
Whiskered	<i>Chlidonias hybrida</i>	Fattyúszerkő
White-winged Black	<i>leucopterus</i>	Fehérszárnyú szerkő
Thrush, Mistle	<i>Turdus viscivorus</i>	Léprigó
Rock	<i>Monticola saxatilis</i>	Kövirigó
Song	<i>Turdus philomelos</i>	Énekes rigó
Tit, Azure	<i>Parus cyanus</i>	Lazúrcinege
Bearded	<i>Panurus biarmicus</i>	Barkóscinege
Blue	<i>Parus caeruleus</i>	Kék cinege
Coal	<i>ater</i>	Fenyvescinege
Crested	<i>cristatus</i>	Búbos cinege
Great	<i>major</i>	Szencinege
Long-tailed	<i>Aegithalos caudatus</i>	Ószapó
Marsh	<i>Parus palustris</i>	Barátcinege
Penduline	<i>Remiz pendulinus</i>	Függőcinege
Willow	<i>Parus montanus</i>	Kormosfejű cinege
Treecreeper	<i>Certhia familiaris</i>	Hegyi fakusz
Short-toed	<i>brachydactyla</i>	Rövidkarmú fakusz
Turnstone	<i>Arenaria interpres</i>	Kőforgató
Twite	<i>Acanthis flavirostris</i>	Téli kenderike
Vulture, Egyptian	<i>Neophron percnopterus</i>	Dögkeselyű
, Griffon	<i>Gyps fulvus</i>	Fakókeselyű
Wagtail, Blue-headed	<i>Motacilla flava</i>	Sárga billegető
Citrine	<i>citreola</i>	Citrombillegető
Grey	<i>cinerea</i>	Hegyi billegető
White	<i>alba</i>	Barázdabillegető
Wallcreeper	<i>Tichodroma muraria</i>	Hajnalmadár
Warbler, Aquatic	<i>Acrocephalus paludicola</i>	Csíkosfejű nádiposzáta
Barred	<i>Sylvia nisoria</i>	Karvalyposzáta
Bonelli's	<i>Phylloscopus bonelli</i>	Bonelli füzike
Garden	<i>Sylvia borin</i>	Kerti poszáta
Grasshopper	<i>Locustella naevia</i>	Réti tücsökmadár
Great Reed	<i>Acrocephalus</i>	
	<i>arundinaceus</i>	Nádirigó
Icterine	<i>Hippolais icterina</i>	Kerti geze
Marsh	<i>Acrocephalus palustris</i>	Énekes nádiposzáta
Moustached	<i>melanopogon</i>	Fülemülesitke
Olivaceous	<i>Hippolais pallida</i>	Halvány geze
Paddyfield	<i>Acrocephalus agricola</i>	Rozsdás nádiposzáta
Reed	<i>scirpaceus</i>	Cserregő nádiposzáta
River	<i>Locustella fluviatilis</i>	Berki tücsökmadár
Sardinian	<i>Sylvia melanocephala</i>	Kucsmás poszáta
Savi's	<i>Locustella luscinioides</i>	Nádi tücsökmadár

Sedge	Acrocephalus	Foltos nádiposzáta
Willow	schoenobaenus	Fitisz füzike
Wood	Phylloscopus trochilus	Sisegő füzike
Yellow-browed	sibilatrix	Vándorfüzike
Waxwing	inornatus	Csonttollú
Wheatear	Bombycilla garrulus	Hantmadár
Black-eared	Oenanthe oenenthe	Déli hantmadár
Pied	hispanica	Balkáni hantmadár
Whimbrel	pleschanka	Kis póling
Whinchat	Numenius phaeopus	Rozsdás csaláncsúcs
Whitethroat	Saxicola rubetra	Mezei poszáta
Lesser	Sylvia communis	Kis poszáta
Wigeon	curruca	Fütyülő réce
Woodcock	Anas penelope	Erdei szalonka
Woodlark	Scolopax rusticola	Erdei pacsirta
Woodpecker, Black	Lullula arborea	Fekete harkály
Great Spotted	Dryocopus martius	Nagy fakopáncs
Green	Dendrocopos major	Zöld küllő
Grey-headed	Picus viridis	Szürke küllő
Lesser Spotted	canus	Kis fakopáncs
Middle Spotted	Dendrocopos minor	Közép fakopáncs
Syrian	medius	Balkáni fakopáncs
White-backed	syriacus	Fehérhátú fakopáncs
Woodpigeon	leucotos	Örvös galamb
Wren	Columba palumbus	Ökörszem
Wryneck	Troglodytes troglodytes	Nyaktekercs
Yellowhammer	Jynx torquilla	Citromsármány
	Emberiza citrinella	

Author's address:
Gerard Gorman
H-1121 Budapest
Költő u. 21.

Madárnevek háromnyelvű szótára

Gerard Gorman

1990-ben jelent meg a Corvina Könyvkiadó gondozásában Gerald Gorman: Madármegfigyelés Magyarországon (A guide to birdwatching in Hungary) című könyve, melynek írásakor a szerző szembetalálkozott a magyar, az angol és a latin madárnevek eltérő használatából adódó nehézségekkel.

A magyar és angol nyelvű kiadványokban, könyvekben, közleményekben a laikus és a szakember számára is nagyon zavarólag hat, hogy a szerzők a madárneveket nem egységesen használják, emiatt félreértések adódhatnak.

Az információáramlás meggyorsítása és az egységességre való törekvés szándékával összeállította a Magyarország madarainak névjegyzékében szereplő fajok angol, latin és magyar nyelvű jegyzékét. Munkájához Collins kézikönyvét (The birds of Britain and Europe) használta, míg a magyar nevek összegyűjtéséhez dr. Magyar Gábor segítségét vette igénybe, akinek közreműködését ezúton is megköszöni.